<u>И снова — идиш, часть 1</u>



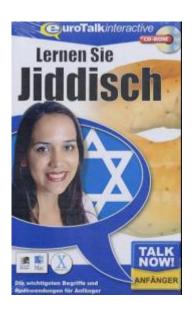
В обзоре под заголовком «Переживает ли идиш ренессанс?», опубликованном на нашем сайте, рассказывалось о попытках возрождения древнего еврейского языка — идиша. Основные причины «умирания» идиша — уничтожение нацистами в период Шоа 6 млн его носителей, политика государственного антисемитизма в бывшем СССР, а также массовая эмиграция выживших в Катастрофе европейских евреев, в основном, за океан. Всё это привело к тому, что в настоящее время большинство евреев «мамэ лошн» не владеют. Мы рассказали и о том, какая работа по «ренессансу» идиша проводится в Израиле. Эта публикация вызвала интерес наших читателей, т.к. у многих из них этот язык был с детства "на слуху", на нём говорили их дедушки-бабушки. Поэтому мы решили продолжить эту тему. Наш сегодняшний рассказ о языке идиш и его влиянии как на другие языки, так и на мировую культуру в целом.

Идиш возник в Центральной и Восточной Европе в X—XIV вв. на основе средневерхнене-мецких диалектов с обширными заимствованиями из древнееврейского, арамейского и славянских языков, а позднее — и из современного немецкого языка. Сплав языков породил оригинальную грамматику, позволяющую комбинировать слова с немецким корнем и синтаксические элементы семитских и славянских языков. Хотя идиш принадлежит к германской группе языков и родился на территории Германии, не стоит забывать, что это язык евреев, который вобрал в себя элементы святого языка — "лошн койдеш", т.е. иврита. Из иврита в идиш, а потом и дальше, попали как обычные разговорные слова, так и не очень "приличные" — ругательства и жаргонные выражения. Однако это ни в коей мере не является свидетельством того, что сам по себе идиш — это жаргон.

Приведём три пословицы, возникшие примерно 50-100 лет назад и лучше всего раскрывающие разницу между двумя еврейскими языками:

- Иврит учат, а идиш знают.
- Кто не знает иврита, тот не образован, кто не знает идиша, тот не еврей.

— Б-г говорит на идише в будни, а на иврите в шаббат.





Идиш — колоритный язык, и многие из его наиболее ярких слов вошли в лексикон неевреев. В том числе и в современном немецком языке широко используются более тысячи слов из языка идиш. Приведём только несколько примеров: Schlamassel — несчастье, беда; Massel — удача, везение; meschugge — глупый, сумасшедший; Mischpoke — семья; Schickse — девушка лёгкого поведения; Schmonzes — бесполезное дело; Tacheles — честно, открыто; справедливо; Stuss — чушь, ерунда; Tinnef — хлам, отходы; Schtetl — местечко; Kassiber — тайная записка; Schmiere — мазь, смазка; Schmock — идиот, дурачок, Ganeff — вор, Maloche — тяжелая и бесполезная работа и др.

Любопытная деталь. Известно, что идиш, особенно его диалекты, на которых говорили евреи в Прибалтике, Западной Украине, Белоруссии, очень похож на немецкий язык. Поэтому евреи, владевшие идишем и выехавшие на ПМЖ в Германию именно из этих регионов бывшего СССР, очень быстро осваивали немецкий язык,

что способствовало их успешной интеграции. Такие примеры есть во многих еврейских общинах Германии.





На языке идиш до последнего времени существовала прекрасная литература, ярчайшим представителем которой является Шолом-Алейхем, всемирно известный писатель и драматург, один из основоположников, наряду с Менделе Мойхер-Сфоримом и Ицхок-Лейбушем Перецом, современной художественной литературы на идише.

Всё же было бы преждевременным предсказывать умирание идиша. Нобелевский лауреат Исаак Башевис-Зингер (1902-1991), писавшийий на этом языке, отмечал, что упадок идиша предсказывали уже в момент его приезда в США в 1935 г., тем не менее этот язык до сих пор живет — в "блаженном неведении", что его считают мертвым. К примеру, ортодоксальные хасидские семьи, в основном в США и Израиле, по-прежнему говорят на идише, оставляя иврит для общения со Всевышним.



Автор: Якуб Заир-Бек, Ольденбург, Германия, по материалам еврейской прессы